

# CURRICULUM VITAE



## INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

**CATALINI, Gabriella**

Indirizzo

[REDACTED]

Telefono

[REDACTED]

Fax

E-mail

[REDACTED]

Nazionalità

Britannica, Italiana

Data di nascita

16 DICEMBRE 1965

## ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da / a)
- Nome e indirizzo datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Mesi effettivi di impegno
- Ore complessive di incarico
- Principali mansioni e responsabilità

**26.09.2016 - 26 05 2017**

UNIVERSITÀ DI FERRARA  
Dipartimento Studi Umanistici  
Professore a contratto

8

105

Corso di lingua inglese 1 e 3 anno laurea triennale,

- Date (da / a)
- Nome e indirizzo datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Mesi effettivi di impegno
- Ore complessive di incarico
- Principali mansioni e responsabilità

**01.02.2015-31.05.2015**

UNIVERSITÀ DI FERRARA  
Ufficio mobilità estero  
Consulente traduttrice

4

200

Traduzione, verifica ed editing tasti in lingua inglese sito Unife International nonché il resoconto Gender Report UniFe, nell'ambito del progetto europeo She-Figures.

- Date (da / a)
- Nome e indirizzo datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Mesi effettivi di impegno
- Ore complessive di incarico
- Principali mansioni e responsabilità

**02.09.2013 - PRESENTE**

CLA CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO; PIAZZA SAN GIOVANNI IN MONTE 4, BOLOGNA  
Centro Universitario  
Collaboratore ed Esperto Linguistico CEL

34

750 ore l'anno

Insegnamento della Lingua Inglese, aiuto agli studenti, preparazione, somministrazione prove di idoneità e somministrazione certificazioni, insegnamento blended su piattaforma Moodle

- Date (da / a)
- Nome e indirizzo datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Mesi effettivi di impegno
- Ore complessive di incarico

**05.03.2012 - 02.09.2013**

CLA CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO; PIAZZA SAN GIOVANNI IN MONTE 4, BOLOGNA  
Centro Universitario  
Facilitatore di lingua inglese Progetto AlmaEnglish

18

500

- Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da / a)
    - Nome e indirizzo datore di lavoro
      - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego
    - Mesi effettivi di impegno
    - Ore complessive di incarico
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da / a)
    - Nome e indirizzo datore di lavoro
      - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego
    - Mesi effettivi di impegno
    - Ore complessive di incarico
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da / a)
    - Nome e indirizzo datore di lavoro
      - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego
    - Mesi effettivi di impegno
    - Ore complessive di incarico
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da / a)
    - Nome e indirizzo datore di lavoro
      - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego
    - Mesi effettivi di impegno
    - Ore complessive di incarico
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da / a)
    - Nome e indirizzo datore di lavoro
      - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego
    - Mesi effettivi di impegno
    - Ore complessive di incarico
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da / a)
    - Nome e indirizzo datore di lavoro
      - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego
    - Mesi effettivi di impegno
    - Ore complessive di incarico
  - Principali mansioni e responsabilità
    - Date (da / a)
    - Nome e indirizzo datore di lavoro
      - Tipo di azienda o settore
      - Tipo di impiego
    - Mesi effettivi di impegno
    - Ore complessive di incarico
- Insegnamento della Lingua Inglese, aiuto agli studenti, somministrazione prove di idoneità e certificazioni.
- 01.03.2013-30.06.2013**  
 CLA CENTRO LINGUISTICO DI ATENEIO; VIALE GUGIELMO MARCONI, 7, FORLÌ  
 Centro Universitario  
 Formatore Linguistico di lingua inglese  
 4  
 90  
 Insegnamento della Lingua Inglese, assistenza studenti, attività blended.
- 01.09.2010-31.08.2012**  
 ITIS Caduti della Direttissima Castiglione dei Pepoli  
 Istituto Superiore Statale: Liceo Scientifico  
 Docente di Lingua e Civiltà Inglese  
 10  
 13 a settimana  
 Insegnamento della Lingua e Letteratura Inglese
- 01.09.2010 -31.08.2011**  
 ITIS Leonardo da Vinci Porretta  
 Istituto Superiore Statale  
 Docente di Lingua Inglese -Responsabile laboratorio linguistico  
 12  
 18 a settimana  
 Insegnamento della Lingua Inglese
- 28.10.2009 al 18.01.2010**  
 UNIVERSITÀ DI FERRARA  
 Professore a contratto  
 3 mesi  
 28  
 Corso di Inglese III
- 01.09.2009 -30.06.2010**  
 IPIA M. Malpighi Crevalcore  
 Istituto Superiore Statale  
 Docente di Lingua Inglese/ Coordinatrice classe articolata IV Elettronica-Meccanica  
 10  
 18 a settimana  
 Insegnamento della Lingua Inglese
- 2009**  
 Centro Interdipartimentale di Ricerca Sull'Utopia  
 Università di Bologna  
 Incarico collaboratore esterno nell'ambito del progetto ACUME2.  
 1  
 120  
 lo svolgimento di attività di segreteria organizzativa, contatto con i partners, traduzione dall'inglese all'italiano e viceversa del materiale prodotto dai ricercatori europei, collaborazione per la stesura di moduli di insegnamento in modalità e-learning per studenti della Laurea Magistrale e Ph.D. Students
- 12.09.2008 – 12.07.2009**

- Nome e indirizzo datore di lavoro Istituto Superiore Aldini – Valeriani - Sirani
  - Tipo di azienda o settore Istituto Superiore Statale
    - Tipo di impiego Docente di Lingua Inglese
  - Mesi effettivi di impegno 10
  - Ore complessive di incarico 18 a settimana
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della Lingua Inglese
  - Date (da / a) **01.09.2008 – 30.06.2009**
- Nome e indirizzo datore di lavoro Liceo Scientifico statale Giordano Bruno Budrio
  - Tipo di azienda o settore Liceo Scientifico Statale
    - Tipo di impiego Docente di Lingua Inglese
  - Mesi effettivi di impegno 10
  - Ore complessive di incarico 07 a settimana
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della Lingua Inglese
  - Date (da / a) **2000 - 2007**
- Nome e indirizzo datore di lavoro Liceo Ginnasio G. Galvani Bologna
  - Tipo di azienda o settore Istituto Statale
    - Tipo di impiego Supplente esperta di lingua inglese
  - Mesi effettivi di impegno 63
  - Ore complessive di incarico 14 a settimana
- Principali mansioni e responsabilità Conversatrice madrelingua di lingua inglese per le classi della sezione Internazionale
  - Date (da / a) **1999 - 2001**
- Nome e indirizzo datore di lavoro MESC - Vicolo Posterla 15, Bologna
  - Tipo di azienda o settore Scuola Privata di Lingue
    - Tipo di impiego Insegnante
  - Mesi effettivi di impegno 18
  - Ore complessive di incarico 180
- Principali mansioni e responsabilità Insegnare corsi di inglese di uso quotidiano per Adulti, livello Pre – Intermediate.
- Date (da / a) **1999 - 2000**
- Nome e indirizzo datore di lavoro EURIDEA Piazza Delano Roosevelt 4, Bologna
  - Tipo di azienda o settore Società di servizi linguistici
    - Tipo di impiego Insegnante
  - Mesi effettivi di impegno 8
  - Ore complessive di incarico 90
- Principali mansioni e responsabilità Organizzare e svolgere un corso di ESP per i quadri di una azienda di ingegneristica, a livello Upper – Intermediate
- Date (da / a) **1999**
- Nome e indirizzo datore di lavoro INlingua - Via Milazzo 5, Bologna
  - Tipo di azienda o settore Scuola di Lingue
    - Tipo di impiego Language advisor progetto MISSILE (Military Special Initiative in Language Education Progetto Euroformazione Difesa)
  - Mesi effettivi di impegno 6
  - Ore complessive di incarico 180
- Principali mansioni e responsabilità Seguire e facilitare corsi in e-learning di lingua inglese

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) Marzo 2016
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Associazione Italo Britannica – Bologna, RSA Cambridge
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio ESOL Assessment
  - Qualifica conseguita Cambridge Speaking Examiner for KET and PET levels (A2, B1 levels of the Common European Framework of Reference for Languages)
  
- Date (da – a) 2004 -2006
- Nome e tipo di istituto di istruzione SSIS Scuola di Specializzazione per l'insegnamento Superiore dell'Università di Parma
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Didattica della Lingua Inglese/ Didattica della Letterature Inglese
  - Qualifica conseguita Didattica della Civiltà inglese/Didattica delle Lingue e Nuove Tecnologie
- Abilitazione all'insegnamento della Lingua Inglese negli istituti di secondo grado
  
- Date (da – a) 2004 -2006
- Nome e tipo di istituto di istruzione Maynard School, Exeter, Devon, Gran Bretagna
- Materie oggetto dello studio Letterature Inglese Lingua e letteratura Francese Lingua e Letteratura Italiana
  - Qualifica conseguita A level Certificate
  - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Diploma di completamento istruzione superiore, dante accesso agli studi universitari.
  
- Date (da – a) 2000 - 2005
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli studi di Bologna
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Ricerca e analisi di testi della Letteratura per l'infanzia in ambito coloniale in Italia e in Inghilterra
  - Qualifica conseguita Dottorato in Letterature Comparete
  
- Date (da – a) 1994 - 1999
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Bologna
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Letteratura e lingua Inglese e Francese
  - Qualifica conseguita Laurea in Lingue e letterature straniere moderne
  
- Date (da – a) 1998 - 1999
- Nome e tipo di istituto di formazione British Council, Milano - RSA Cambridge
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Didattica della Lingua Inglese come lingua straniera a studenti adulti
  - Qualifica conseguita CELTA (Certificate of English Language Teaching to Adults)
  
- Date (da – a) 1999
- Nome e tipo di istituto di formazione Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata "Luigi Hellman" (CILTA)
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Insegnamento della lingua inglese come L2 con supporto informatico
  - Qualifica conseguita Language Facilitator
  
- Date (da – a) 1984 - 1990
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Bologna
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Diritto Italiano
  - Qualifica conseguita Laurea in Giurisprudenza (Vecchio Ordinamento)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### PERSONALI

*Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.*

#### MADRELINGUA

#### ALTRE LINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### RELAZIONALI

*Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.*

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### ORGANIZZATIVE

*Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.*

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### TECNICHE

*Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.*

1981 - 1983

Lycée Français de Munich

Lettres et Philosophie (A2) Lingue e Letterature Moderne (Francese, Inglese, Italiana) Latino, Filosofia.

Baccalauréat du Second Degré

Diploma di completamento istruzione superiore, dante accesso agli studi universitari

#### INGLESE; ITALIANO

#### FRANCESE

eccellente

buono

eccellente

Abitudine a relazionare con persone di culture e abitudini diverse dovute a un'infanzia passata spesso in paesi stranieri, (Israele, Germania, Polonia, Etiopia) esperienza inoltre vissuta in aggiunta a una provenienza ibrida (madre britannica, padre italiano) in un periodo, quello degli anni settanta, in cui le differenze tra Gran Bretagna e Italia erano estremamente marcate.

Le prime esperienze di insegnamento, inoltre, sono state in ambiti privati e con discenti adulti, con cui la malleabilità è estremamente importante per evitare il disagio che in molti casi l'apprendimento, dopo l'infanzia, di una lingua straniera comporta.

Una buona capacità organizzativa è stata sviluppata dall'esperienza maturata nell'accompagnare classi di adolescenti in viaggi di istruzione all'estero per 3 anni.

Volontaria presso il Plesso Bibliotecario di San Giovanni in Monte, Bologna; ricerche bibliografiche, classificazione, interazione con il pubblico. (Scienze Geografiche, storiche e Antropologiche).

Conoscenza programmi di Windows, sistemi operativi PC e MacIntosh.

Il corso di didattica e nuove tecnologie nell'ambito della Scuola Superiore per l'Insegnamento Secondario (SSIS) ha inoltre aggiunto conoscenza sull'uso della didattica on-line e dei supporti informatici, già conosciuti e usati con il lavoro del progetto MISSILE.

INOLTRE HO AMPLIATO LA MIA CONOSCENZA DEL BLENDED LEARNING COLABORANDO ALLA STESURA DEGLI OUTPUT PER IL PROGETTO EUROPEO ACUME2 INTEFACING HUMANITIES AND SCIENCES.

## ULTERIORI INFORMAZIONI

Nominata Cultrice della materia Lingua e Letteratura Inglese dalla Facoltà di Lingue Università di Bologna dal 2013

### Traduzioni e revisioni linguistiche pubblicate:

Revisione linguistica inglese *Law and Sustainable Business in China*, a cura di Marina Timoteo, 2015

Gamberini Roberto, Vita Fortunati, *Luoghi della Memoria memoria dei luoghi Places of Memory Memory of Places*, Acume, Programma reti telematiche Socrates, 2005.

Friedrich Carl Joachim, *L'uomo, la comunità, l'ordine politico* (a cura di S. Ventura), Bologna, Il Mulino, 2002.

*Aftermath – Changing Cultural Landscapes* Pordenone Arte Contemporanea – 2012 Copyright Comune di Pordenone.

Mirko Grasso *After the Genocide the Armenians in Apulia in the village of Nor Arax* – 2014 – Edizioni Kurumuny ISBN 978 - 88 – 98773 – 10 – 7

### Sottotitoli per pellicole in lingua inglese, collaborazione in traduzioni non pubblicate

Sottotitolato pellicole per il Trieste Film Festival, 20esima edizione: 1909-2009: DA TRIESTE A DUBLINO - JAMES JOYCE E IL CINEMA VOLTA

Sottotitolato pellicole per il Festival del Cinema Muto, 2009.

Sottotitolato pellicole per il Far East Festival, 12 edizione, Aprile 2010

Sottotitolato pellicole, tradotto in inglese e dall'inglese catalogo per il NODOCFEST 2011

Sottotitolato pellicole per il festival cinema muto, 2011.

Traduzioni letterarie italiano-inglese per la casa editrice Edizioni *EL* (2011) **Saggi pubblicati:**

"L'inglese indiano, o meglio, Hinglish" in *I Tanti inglesi. Studio delle varianti della lingua inglese*. A cura di Carla Comellini, Bologna, Clueb 2012. ISBN 978-88-491-3740-8

"No, she said'. A Few Notes on Subtitling Molly Bloom's Monologue in Stricks' Ulysses(1967) and Walsh's Bl.,m (2004)", in *Translating Gender*, Eleonora Federici ed., Bern, Peter Lang, 2011. ISBN 978-3-0343-0405-4

"The Lion, The Witch and the Wardrobe'. Un passaggio tra la battaglia d'Inghilterra e la guerra fredda. In *Conflitti. Strategie di rappresentazione della Guerra nella cultura contemporanea*. A cura di Fortunati V., Fortezza D., Ascari M., Roma, Meltemi, 2008. ISBN 978-88-8353-654-0

- Dichiarata idonea nella Procedura di valutazione comparativa prot. 322 del 05/07/2011 riguardanti ATTIVITA' DI TUTORATO di lingua inglese e spagnolo (Bando Prot. 322/2011) per l'a.a. 2011/2012 effettuata presso il CLIRO - Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna
- In graduatoria al secondo posto per la nomina come ricercatore junior per "Didattica dell'inglese attraverso metodi comunicativi e la multimedialità" per il Settore Concorsuale
- 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana, per il Settore Scientifico Disciplinare L- Lin/12 - Lingua e Traduzione – Lingua Inglese. Bollettino Ufficiale dell'Università di Bologna N° 194 17 settembre 2012
- Dichiarata idonea nella Procedura di valutazione comparativa prot. 322 del 05/07/2011 riguardanti ATTIVITA' DI TUTORATO di lingua inglese e spagnolo (Bando Prot. 322/2011) per l'a.a. 2011/2012 effettuata presso il CLIRO - Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna
- Dichiarata idonea nella selezione pubblica con Decreto Dirigenziale n. 4042 Prot. n. 73797 del 17/11/2014. relativo a Bando Rif. 2941 per le esigenze della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – sede di Forlì- dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, un concorso pubblico, per titoli e colloquio, per la copertura di 1 posto di collaboratore ed esperto linguistico di lingua inglese, con contratto di lavoro subordinato a tempo determinato per la durata di tre anni, con un monte ore annuo pari a 750 ore.
- In graduatoria nella selezione pubblica relativa al bando per concorso pubblico per titoli e colloquio per la copertura di un 1 posto di collaboratore ed esperto linguistico di lingua inglese, con contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato, relativo a Bando Rif. 2194 Università di Bologna prot. 46548 del 08.08.2015

La sottoscritta acconsente, ai sensi del D.lgs. 30/06/2003 n. 196, al trattamento dei propri dati personali.

La sottoscritta acconsente alla pubblicazione del presente curriculum vitae sul sito dell'Università di Ferrara.

Li 4/9/17, Ferrara

Firma

Gabriella Catalini